

I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología
XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos
Aires, 2009.

Los materiales de estudio como un factor de incidencia en el desarrollo de la competencia lectora.

Valcarce, María Laura, Venticinque, Nilda
Margarita y Luzar, Noelia.

Cita:

Valcarce, María Laura, Venticinque, Nilda Margarita y Luzar, Noelia (2009). *Los materiales de estudio como un factor de incidencia en el desarrollo de la competencia lectora. I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-020/64>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eYG7/Zac>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

LOS MATERIALES DE ESTUDIO COMO UN FACTOR DE INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LECTORA

Valcarce, María Laura; Venticinque, Nilda Margarita; Luzar, Noelia
Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

Las cátedras de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Psicología integran el equipo de investigación del proyecto UBACyT P016 cuyo objetivo es el de detectar las falencias que los estudiantes traen en comprensión lectora al ingresar a la Universidad. La originalidad del estudio reside en que, para observar estas dificultades en la comprensión de un texto académico, tomamos los cursos de lengua extranjera como un observatorio desde el cual detectar el analfabetismo académico en lengua materna basándonos en los problemas de comprensión de textos en lengua extranjera. El corpus seleccionado consistió en los materiales de estudio de dos asignaturas de la Licenciatura en Psicología. La observación de este material nos llevó a descubrir que, desde el punto de vista del contenido, se ajusta a los programas establecidos por las respectivas cátedras pero, desde el punto de vista de la forma, no favorece el desarrollo de la competencia lectora en los estudiantes y hasta puede llegar a obstaculizarlo. Creemos que este estudio aporta reflexiones que contribuyen a mejorar las condiciones en una etapa clave en la que los estudiantes adquieren y desarrollan las habilidades lectoras necesarias para acceder a los textos académicos de su especialidad.

Palabras clave

Lengua extranjera Textos Lectocomprensión Lengua materna

ABSTRACT

STUDY MATERIALS AS A FACTOR INFLUENCING THE DEVELOPMENT OF READING COMPETENCE

The Chairs of Foreign Languages at the Faculty of Psychology make up the research team of the UBACyT PO16 project whose aim is to detect the flaws students have concerning their reading comprehension skills when entering University. The originality of this study resides in that, to observe the difficulties in the comprehension of an academic text, we use the foreign language courses as an observatory from which we can detect the academic illiteracy in the students' mother tongue, basing our study in the comprehension problems of texts in the foreign language. The selected corpus consisted of the study materials of two subjects in the Psychology course of study -Licenciatura en Psicología. When analyzing this material, we discovered that, from the point of view of content, it complies with the syllabus of each subject but, from the point of view of form, it does not foster the development of reading competence in students, and that it can even be an obstacle. We think that this study provides reflections which contribute to improving the conditions of a key stage in which students acquire and develop their reading competence, necessary to have access to the academic texts in their field.

Key words

Foreign language Comprehension reading Texts Mothertongue

En nuestro actual proyecto de investigación nos centramos en el diagnóstico y la descripción de las falencias en comprensión lectora de los estudiantes universitarios a partir de las dificultades emergentes en los cursos de lectocomprensión de textos académicos en lenguas extranjeras.

En una definición superficial, la lectura consiste en la puesta en relación de grafemas y fonemas. Ahora bien, esta operación no implica comprensión ya que ésta presupone un saber que implica dominar, conocer y reconocer los componentes lingüístico, psicológico y sociocultural del objeto texto.

Nuestra inserción institucional nos permite detectar que diversas instancias de la formación académica universitaria manifiestan la preocupación por un estado general de iletrismo. Desde distintos ámbitos, se han hecho esfuerzos por proponer estrategias remediales: tutorías, consultas, espacios de revisión de escritura, talleres teórico-prácticos. A su vez, se observa un esfuerzo por unificar el discurso institucional dirigido a los alumnos (programas, fichas, guías de lectura, etc.). Sin embargo, ninguna de estas estrategias enfoca, hasta donde sabemos, la forma en la que las prácticas de lectura están organizadas. Se piensa sistemáticamente en la progresión de contenidos y su ordenamiento pero no se observan pautas ni ordenamientos explícitos sobre una presentación adecuada de las fuentes escritas.

Uno de los objetivos focalizados en esta investigación consiste en establecer y describir algunos de los rasgos del discurso pedagógico institucional que, al presuponer una competencia lectora ya adquirida por el alumno, no redundan en beneficio de su alfabetización académica. El diseño metodológico articuló una estrategia de indagación centrada en el dispositivo institucional -en tanto espacio mediador de la práctica de lectura- y su discurso. Esta indagación se realizó a través del análisis del material de estudio utilizado en las actividades académicas de dos materias de grado de la carrera de Psicología. Se seleccionaron los programas de las materias y los textos de autores relevantes en términos de la formación disciplinaria de los alumnos tratando al mismo tiempo de caracterizar la modalidad de acceso al material bibliográfico obligatorio.

Una lectura minuciosa y detallada de los materiales que constituyen el corpus seleccionado, da cuenta de coincidencias y diferencias en la presentación de la bibliografía tanto entre las distintas asignaturas como al interior de las distintas cátedras de una misma asignatura.

1- PROGRAMAS

Existen distintas versiones de los programas de enseñanza de cada materia, motivo por el cual los alumnos reciben materiales que no presentan un criterio unificado. Si bien las cátedras tienen un programa oficial, las diferencias encontradas están relacionadas con su procedencia (Departamento de Publicaciones de la Facultad, Internet o distintos centros de fotocopiado). Se observan variaciones en: *orden de presentación, tipografía* (diferenciación/indiferenciación de títulos y subtítulos: negritas, subrayado, etc.), *presencia de íconos entre palabras, páginas invertidas en algunas versiones y referencias bibliográficas*. Estas últimas no se ajustan estrictamente a las convenciones. Por ejemplo, en algunas cátedras la versión electrónica presenta correctamente la tipografía (con itálicas, comillas, etc.) pero estas distinciones están eliminadas en ciertos programas fotocopiados. En la mayoría de ellos, no se escribe el nombre del libro en itálicas como tampoco se especifica el año ni el lugar de edición. Otras veces, este sólo se encuentra en la primera referencia bibliográfica.

2-MATERIAL BIBLIOGRÁFICO

Respecto de las listas para solicitar la bibliografía, la observación detallada del material permitió detectar que existe una gran irregularidad en la confección de las mismas. Cada centro de ventas confecciona un listado propio en el que detalla el material que tiene de cada cátedra y los elabora siguiendo criterios particulares sin respetar, por ejemplo, los datos de las referencias bibliográficas. Están armados con una finalidad eminentemente práctica, es decir que el alumno pueda reconocer e identificar fácilmente el texto que necesita. En los casos en los que no existe dicho listado, los alumnos buscan el material por el nombre del autor o el título del texto. Los datos relevados son de dos tipos:

a. La estructura formal

Ausencia de normas académicas. En algunos casos se observa cierta desprolijidad en la presentación: márgenes desviados, listas y cuadros torcidos, el nombre del profesor titular de cátedra en manuscrito. *Datos incompletos:* columnas de la grilla vacías o

completadas parcialmente. *Ausencia del apellido y/o nombre del autor*. A veces se mencionan solamente los autores que no son Freud; en otros se indica el título de un texto pero se omite el nombre del autor, por lo cual el lector podría suponer que los textos pertenecen al último autor mencionado. *Arbitrariedad en el orden de presentación y numeración*: no se respeta el orden alfabético ni la división por unidades -aunque sí se conservan en los programas-. Por ejemplo, el primer texto de lectura obligatoria de uno de los programas aparece como número 62 en una lista y, el segundo texto, corresponde al número 14 en otra. Sólo una lista del corpus analizado está dividida por unidades respetando así la secuencia del programa.

b.El contenido

Distorsión del título original de los textos: reducción del título: por ejemplo, el texto "Tres ensayos de teoría sexual" aparece como "3 ensayos"; "La represión, lo icc"; "Nuevas puntualizaciones 'Neuropsicosis', en lugar de 'Nuevas puntualizaciones sobre las neuropsicosis de defensa'; "Sobre el mecanismo de los fenómenos histéricos", en lugar de "Sobre el mecanismo *psíquico* de los fenómenos histéricos". *Modificación del título*: se encuentra "Malestar de la cultura", en lugar de "Malestar en la cultura"; o "Introducción al Narcisismo" por "Introducción del narcisismo". O bien, se observa la *omisión* de algunas palabras como "La pérdida de la realidad, la neurosis y la psicosis" en lugar de "La pérdida de realidad en la neurosis y la psicosis".

Errores de ortografía y de puntuación. Por ejemplo: "Porque la guerra?" (falta el acento), "Duclo y la melancolía" (en lugar de duelo); Vigotzky, en lugar de Vigotsky.

Referencias bibliográficas incompletas (no se respetan las convenciones de citación de la bibliografía). Aparece sólo el nombre del texto, a veces, el del autor, pero no hay ningún otro dato bibliográfico, como el lugar y la fecha de la publicación. Se puede confundir el título con el tema y a veces el título está incompleto. Por ejemplo, las conferencias de Freud están identificadas sólo por el número y no se menciona el tema.

Por otra parte, el conjunto de los textos presentados en el listado no constituye la totalidad de la bibliografía obligatoria. En el material analizado se observa una excesiva y errónea apelación a los saberes supuestos, por lo cual el alumno que consulta estos listados debería conocer los textos y sus respectivos autores. Como ambas materias pueden cursarse al iniciar la carrera, suponemos que los alumnos no encuentran el texto que buscan sin ayuda.

2.1. Textos y artículos

En primer lugar es preciso destacar que existen distintos lugares de venta de la bibliografía obligatoria de cada cátedra y varias versiones de un mismo texto. La lectura minuciosa del material reveló también irregularidades concernientes a la estructura formal y el contenido.

a.Dentro de la *estructura formal*, aparecen distintos aspectos a considerar:

Calidad de presentación: tamaño de la tipografía (original del texto o reducción); *reducción de los márgenes* en función de comprimir el material; *calidad de la impresión* (falta de nitidez, en ocasiones casi ilegible debido a la escasez de tinta o copia de una copia; fragmentos borronados o con manchones blancos o negros -incluso este efecto puede presentarse en varias páginas de un mismo apunte-); *hojas invertidas*; el abrochado del texto sobre los márgenes impide la lectura de alguna parte; no siempre se respeta el formato de un libro (varias páginas de un libro en una carilla).

Marcas en los apuntes: presentación de distintos tipos de marcas (corchetes, paréntesis o partes subrayadas). *Anotaciones en los márgenes* (palabras sueltas o frases); *dobles o triples numeraciones* (la del texto original y, en forma manuscrita, la numeración de cada hoja de la fotocopia. Algunos textos presentan numeraciones corregidas (tachado y otro número al lado, o dos números de página. Ej. 308- 24-309). *Códigos internos* (en la primera página se encuentra H.X que indica la cantidad de hojas que contiene el texto. Se trata de un código interno de la fotocopidora). Por ejemplo, en la primera hoja de un texto, y en el lugar posible de la numeración de la página, el lector podría pensar que se trata de un texto que comienza en la hoja X.

Referencias bibliográficas incompletas: a veces sólo se encuentra el apellido del autor y otras ni se lo menciona, especialmente cuando se trata de un texto de Freud. No aparece la fecha de

publicación del texto ni los datos editoriales. En general, se menciona el título del capítulo, pero no el tomo o el libro del que fue extraído.

Presentación del índice y/o de la tapa del libro: en muy pocos textos se observa la presentación de la tapa del libro y del índice impidiendo así ubicar el texto.

b- En cuanto al *contenido* se observaron los siguientes aspectos: *Fragmentación del material*. Si en el programa de una materia se indica como bibliografía obligatoria una parte de un capítulo, por ejemplo: "Freud, S.: Tres ensayos de teoría sexual (puntos 4 y 5 del cap. I, cap. II y punto 5 del cap. III: El hallazgo de objeto), A. E., VII, 148-154, 157, 202"; los centros de fotocopiado sólo ofrecen esas partes. El apunte comienza entonces en el punto 4, obviando los tres anteriores. A veces, tampoco se hace mención a la ausencia de una parte del capítulo y se saltan doce páginas del texto original sin ninguna aclaración.

Ausencia de contextualización del texto: Esta información faltante suele ser relevante y necesaria para dar sentido al texto.

CONCLUSIONES

A partir del corpus analizado observamos algunas recurrencias que llevan a reflexionar sobre la modalidad de presentación del material bibliográfico. En primer lugar, consideramos que las marcas en el texto, ya sea bajo la forma de anotaciones o de subrayado, pueden condicionar el proceso de lectura en tanto el lector recorre su interés, ya que podría focalizar su atención sólo en los puntos propuestos por otro, no favoreciendo así una lectura propia que le permita construir y negociar el sentido de un texto dado. La falta de contextualización y la fragmentación del material al que acceden los alumnos son factores que no favorecen la interpretación de lo leído.

Por otra parte, la excesiva y constante apelación a los saberes previos y su consecuente ausencia de información favorecen la desorientación de los alumnos obstaculizando así el proceso de lectura. La comprensión implica necesariamente un proceso genuino, personal y subjetivo y una incorrecta presentación del material bibliográfico, además de no promover la adquisición de habilidades lectoras, puede afectar las habilidades ya adquiridas. Creemos que la irregularidad en las convenciones de género y de referencias responde a una conformidad consensuada y regida ante todo por fines prácticos.

Desde esta perspectiva, las recurrencias encontradas permiten ampliar la mirada sobre las variables que intervienen en el proceso de adquisición de una competencia lectora destacando la importancia que adquiere la presentación del material escrito. La reflexión de docentes y alumnos crea un ámbito propicio para impulsar cambios que contribuyan a la mejora de la calidad de lectura de los estudiantes universitarios.

El estudio presentado no pretende instituirse como un juicio de lo que es correcto. La elección de las asignaturas para establecer el corpus dependió exclusivamente de las correlatividades del Requisito Lengua Extranjera o sea, en cierto modo, ha sido aleatoria. En tanto cátedras especializadas en la enseñanza de la lectura, deseamos compartir con todos nuestros colegas algunos de los resultados de esta investigación a modo de contribución a la reflexión y resolución de un problema cada vez más acuciante, el del iletrismo académico.

BIBLIOGRAFÍA

- BARTH, B.M. (1993). Le savoir en construction. Former à une pédagogie de la compréhension. Francia. Retz.
- CARLINO, P. (2004). Escribir y leer en la universidad. Responsabilidad compartida entre alumnos, docentes e instituciones. Textos en contexto N °6, « Leer y escribir en la universidad » Asociación Lectura y Vida, (5-21).
- CICUREL, F.: Lectures interactives, Col. "F" Autoformation. Hachette, 1991.
- CORDIÉ, A. (1988) Malestar en el docente; Ed. Nueva Visión; Buenos Aires. Traducido por Irene Agoff y revisada por la autora.
- COSTE, D.: «Lecture et linéarité» (mimeografiado).
- CUBO DE SEVERINO, L. (ed.) Leo, pero no comprendo: estrategias de comprensión lectora. Mendoza : Ex - Libris, 2002.
- GOFFARD, S. «Lecture : négocier une interaction sociale» in SEMEN 10.

Faculté des Lettres.

MIÑONES, L.; LÓPEZ GARCÍA, M. (2004) "Representaciones de la escritura académica en alumnos preuniversitarios: el caso de las conexiones concesivas". Revista del Instituto para el Estudio de la Educación, el Lenguaje y la Sociedad; Volumen I; La Pampa: Ed. Universidad Nacional de La Pampa. (En prensa)

MIÑONES, L.; CONTURSI, M.E. y NOGUEIRA, S. (2002) "Didáctica de lenguas y representaciones docentes". Revista "Lenguas Vivas" N° 2. Publicación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"; Argentina; Año 2002; páginas 127-130.

MOIRAND, S. et CICUREL F.: «Apprendre à comprendre l'écrit» en Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. F.M., Recherches et applications, Hachette, 1990.

SAMUELS, J. y KAMIL, M. Models of the reading process. Interactive Approaches to Second Language Reading. Patricia Carrell et al eds. Cambridge: CUP, 1988.

VENTICINQUE, N. "La comprensión lectora en lengua extranjera y el desarrollo de competencias en lengua materna", I Congreso de Lecturas Múltiples. Universidad Nacional de Entre Ríos. Paraná, noviembre 2005. Ponencias publicadas en la WEB.

VENTICINQUE, N.; VALCARCE, M.L.; DEL RÍO, M. XI Jornadas de Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Nivel Superior "Los textos y sus contextos". "Mejorar la lectura en lengua materna: de un logro secundario a un objetivo enunciado". Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe. Julio 2007.